

Rutas por las Juderías de España

Caminos de Sefarad

*Monforte
de Lemos*





Todos los derechos reservados

Creación de Diseño: Verónica Molines
Dirección de Diseño: Ana Fernández
Ilustraciones: Andrea Sirota
Dirección Editorial: Alejandra Abulafia

Monforte Lemos

Esta magnífica villa medieval conserva en sus cantos populares la memoria de su población hebrea. Su carácter de antigua fortaleza enaltece sus barrios y sus antiguas calles. Rincones y plazas llenas de misterio grabadas bajo la impronta de la sagrada Ribeira y el carácter amable de sus vinos.

This magnificent medieval village preserves in its popular songs the memory of its Hebrew population. Its character as an old fortress enhances its neighborhoods and its old streets. Corners and squares full of mystery engraved under the imprint of the sacred Ribeira and the kind character of its wines.



CAMINOS DE
SEFARAD
RED DE JUDERÍAS DE ESPAÑA



Monforte de Lemos



Límites | Limits:



N - O Saviñao
 NW - Bóveda
 NE - A Pobra do Bollón
 OW - Pantón
 S - Sober y Castro Caldelas
 SE - Ribas de Sil



18.783 habitantes

Datos:

Data

- Monforte de Lemos es un municipio del sur de la provincia de Lugo (Galicia). Capital de la comarca Terra de Lemos y de la Ribeira es el núcleo de población más grande de la provincia, después de Lugo.
- El clima en Monforte es oceánico continental, caracterizado por una temperatura media anual moderada.
- La llegada del ferrocarril en 1883 la convirtió en el nudo ferroviario más importante de Galicia y contribuyó a su desarrollo y crecimiento como ciudad, especialmente en el barrio de la Estación.
- *Monforte de Lemos is a municipality in the south of the province of Lugo (Galicia). Monforte is the capital of the region, Terra de Lemos, and Ribeira is the largest population center in the province after Lugo.*
- *The climate in Monforte is continental-oceanic, characterized by a moderate annual average temperature.*
- *The arrival of the railroad in 1883 made it the most important railway junction in Galicia and contributed to its development and growth as a city, especially in the neighborhood of the station.*

La entrada a Galicia

The entrance to Galicia

- El municipio ocupa un valle entre los ríos Miño y Sil y la ciudad la cruza el río Cabe. Con una superficie de casi 200 km² y a 300 metros sobre el nivel del mar, Monforte de Lemos se entendió siempre como la entrada natural a Galicia desde Castilla. Hoy Monforte de Lemos sigue siendo cabecera de comarca, centro administrativo y la capital de la Ribeira Sacra.
- El turismo es uno de los dinamizadores del municipio y del entorno, además de la importante actividad cultural y social.



- *The municipality occupies a valley between the rivers Miño and Sil. The river Cabe crosses the city. With an area of almost 200 km² and an altitude of 300 meters above sea level, Monforte de Lemos was always understood to be the natural entrance to Galicia from Castile. Today, Monforte de Lemos is still the county seat, the administrative center, and the capital of the Ribeira Sacra.*
- *Tourism is one of the dynamics of the municipality and the environment, in addition to being an important cultural and social activity.*

Los ecos del ferrocarril

The echoes of the railway



Concello de Monforte de Lemos

Monforte es un núcleo urbano acogedor y fácilmente abaricable para hacer a pie, donde se pueden encontrar todos los servicios necesarios para disfrutar de una estancia memorable. Monforte es ciudad de nieblas que a veces cubren todo el valle, dejando ver sólo el Castillo, ciudad de agradables noches de verano para disfrutar en cualquier terraza o paseando al lado del río, ciudad en la que el río Cabe puede congelarse en invierno, mientras que en verano las barcas surcan sus aguas. Monforte marcha al ritmo del eco que dejó el ferrocarril en Galicia y cuyo pasado dorado aún puede percibirse en los destellos que nos brinda la ciudad.

Monforte is a cozy and easily accessible urban nucleus to do on foot, where you can find all the necessary services to enjoy a memorable stay. Monforte is a city of mists that sometimes cover the entire valley, revealing only the Castle; a city of pleasant summer nights to enjoy on any terrace or strolling beside the river; a city in which the river Cabe can freeze in winter, while in summer the boats sail its waters. Monforte marches to the rhythm of the echo left by the railroad in Galicia, whose golden past can still be seen in the flashes that the city offers us.

Fiestas y más

Celebrations and more



Las fiestas en honor a la Virgen de Montserrat se celebran entre el 11 y el 16 de Agosto. Esta última fecha se celebra el fin de las fiestas patronales con un hermoso espectáculo de fuegos artificiales sobre el agua del río Cabe. Durante esos días Monforte se llena de espectáculos musicales y de entretenimiento. Con el festival "La calle es vuestra" la magia, la música, el humor, las acrobacias llenan las calles de la ciudad con propuestas para los más pequeños y los mayores. El día 15 de agosto es el Día dedicado a La Patrona, la Virgen de Montserrat.

The celebrations in honor of the Virgin of Montserrat are celebrated between the 11th and the 16th of August. This last date celebrates the end of the patron saint festivities with a beautiful fireworks show on the water of the river Cabe. During those days Monforte is full of music and entertainment shows. With the festival "The street is yours," magic, music, humor, and acrobatics fill the streets of the city with fun for children and adults. The 15th of August is the day dedicated to La Patrona, the Virgin of Montserrat.



Ribeira sacra: viticultura heroica

Ribeira sacra: heroic viticulture

Ribeira Sacra es la mayor concentración de románico rural de Europa, es la valentía de los viticultores que trabajan las viñas en bancales en un terreno de vértigo con grandes pendientes que se deslizan hacia los ríos, son las fiestas gastronómicas y en honor al vino que se suceden a lo largo del año. Una visita obligada en la ciudad, como prólogo o como punto y final a nuestra visita a Ribeira Sacra, es el Centro del Vino. Un espacio expositivo innovador en el que acercarnos a Ribeira Sacra a través de los sentidos. En las instalaciones se encuentra también la Oficina de Turismo y la Vinoteca donde adquirir todos los vinos de la D.O. Ribeira Sacra.

Ribeira Sacra is the largest concentration of rural Romanesque in Europe; it is the bravery of the vine-growers who work the vineyards on terraces in a terrain of vertigo with large slopes that slide towards the rivers. They are gastronomic festivals in honor of the wine, and they happen throughout the year. A must-see in the city, as a prologue or as a final point to our visit to Ribeira Sacra, is the Wine Center— an innovative exhibition space in which to approach Ribeira Sacra through the senses. In the facilities, there is also the Tourist Office and the Vinoteca, where you can buy all the wines of the D.O. Ribeira Sacra.



Centro del Vino de la Ribera Sacra
Más info and video: <http://www.centrovino-ribeirasacra.com/>
More info and video: <https://vimeo.com/137594668>



Descubre todos los secretos de uno de los lugares más mágicos de España, la Ribeira Sacra. Un recorrido por su patrimonio románico, su vino, sus tradiciones, su paisaje y su gente.

Discover all the secrets of one of the most magical places in Spain, the Ribeira Sacra. A tour of its Romanesque heritage, its wine, its traditions, its landscape and its people.



<https://vimeo.com/117998835>

Viaje a la Edad Media

Travel to the Middle Age

La Feria Medieval Llegó en 2017 a su XV edición. Se celebra el fin de semana de Semana Santa y es un verdadero reclamo turístico. Los puestos de artesanía y gastronomía decoran las calles y se suceden los espectáculos de cetrería, malabares con fuego, tiro con arco, actuaciones musicales. El vestuario medieval de habitantes y turistas también realza la celebración.

The Medieval Fair was held in 2017 in its XV edition. The fair celebrates the weekend of Holy Week and is a real tourist attraction. Craft and gastronomy stalls decorate the streets, and there are falconry shows, juggling with fire, archery, and musical performances. The medieval costumes of inhabitants and tourists also enhance the celebration.



Mira el video de la Feria Medieval 2018
Watch the video of the Medieval Fair 2018
<https://youtu.be/hYRS92iuOis>

Museo del Ferrocarril

Train museum

Se sitúa en las antiguas instalaciones ferroviarias de Monforte de Lemos. Ha sido declarado por la Unión Europea como "edificio destacado del patrimonio industrial europeo". En el museo se pueden ver piezas ferroviarias que son auténticas joyas del patrimonio ferroviario de España y que se encuentran todas en perfecto estado operativo. Locomotoras, gran variedad de material remolcado y piezas únicas convierten el Museo del Ferrocarril de Galicia en la mayor colección de coches históricos de viajeros de toda España.

The museum is located in the old railway facilities of Monforte de Lemos. It has been declared by the European Union to be an "outstanding building of the European industrial heritage."
In the museum, you can see railway pieces that are authentic gems of the railway heritage of Spain, all of which are in perfect



working order. Locomotives, a large variety of towed material, and unique pieces make the Galician Railway Museum the largest collection of historic passenger cars in Spain.



Más info / More info: Padre Feijoo,
s/n - 27400
+34982 418 421 / 606 401 982
Tel: +34 982 400 450
Info: <http://www.muferga.es/>

El “Escorial Gallego”

The “Galician Escorial”



El Colegio de Nuestra Señora de la Antigua es también conocido como el Colegio del Cardenal (por su fundador) o Colegio de la Compañía y apodado popularmente como el “Escorial Gallego” por la magnitud del edificio. Fue construido entre finales del siglo XVI y principios del XVII, bajo el patrocinio del Cardenal Rodrigo de Castro para que, regentado por la Compañía de Jesús, sirviese para la educación de la comarca y de toda Galicia. Desde el año 1873 el colegio es dirigido por los Padres Escolapios.

El conjunto monumental, situado en una gran explanada en el centro de Monforte, está formado por el edificio del colegio con la fachada de estilo renacentista herreriano, la Iglesia de Nuestra Señora de la Antigua, el claustro y el museo. La iglesia alberga importantes obras de arte de las que destaca el retablo mayor.

El museo, instalado en la antigua sacristía, cuenta con una pequeña colección de piezas legadas por el cardenal fundador: libros, documentos, ornamentos litúrgicos...; pero la mayor joya del museo es su pequeña pinacoteca que cuenta con dos óleos de El Greco y cinco tablas de Andrea del Sarto.

Fuente: <http://museos.xunta.gal>

The College of Our Lady of Antigua is also known as the College of the Cardinal (its founder) or College of the Company and nicknamed “Galician Escorial” for the magnitude of the building. It was built between the end of the 16th century and the beginning of the 17th, under the patronage of Cardinal Rodrigo de Castro so that, run by the Society of Jesus, it would serve for the education of the region and of all Galicia. Since 1873, the school is run by the Escolapios Fathers.

The monumental building is located on a large esplanade in the center of Monforte, and is made up of the school building with the Herrerian Renaissance-style facade, the Church of Our Lady of Antigua, the cloister, and the museum. The church houses essential works of art, of which the main altarpiece stands out.

The museum, installed in the old sacristy, has a small collection of pieces bequeathed by the cardinal-founder: books, documents, liturgical ornaments; but the most magnificent jewel of the museum is its small gallery, which has two oil paintings by El Greco and five tables by Andrea del Sarto.

Source: <http://museos.xunta.gal>



Más info:
Calle: Campo Compañía 50
Tel: +34 982 400 450
Info: <http://escolapiosmonforte.es/historia/>
[More info](#)



Interior de la iglesia del Colegio Nuestra Señora de la Antigua

Inside the church of the Our Lady of Antigua School

Descubriendo Monforte
Discovering Monforte



<https://youtu.be/L8q3etBGnFs>

Monforte de Lemos

Con su Torre del Homenaje presidiendo la ciudad desde lo alto, estas tierras emanan la herencia noble de los Señores de Lemos que la habitaron. Una joya gallega con un urbanismo peculiar y callejuelas en las que parece haberse detenido el tiempo. Desde la elevada muralla hasta los suaves arrullos del río Cabe Monforte de Lemos despliega belleza, historia, rincones llenos de encanto y una gastronomía deliciosa que se corona con los buenos vinos de la Ribeira Sacra.



Lugares de interés Judío *Jews places of interest*

- 1 **Monte de San Vicente**
Monte de San Vicente
- 2 **La Torre del Homenaje**
The Postigo of Sun
- 3 **Puerta Nova**
Puerta Nova
- 4 **Antigua Sinagoga**
Ancient Synagogue
- 5 **Calle Falagueira**
Falagueira Street
- 6 **Casa de los Gaibor**
Houses of the Gaibor
- 7 **Puerta de la Pescadería**
Fishmonger's Gate
- 8 **Calle Abelardo Baanante**
Abelardo Baanante Street
- 9 **Calle de la Zapatería**
Zapatería Street
- 10 **Rúa de los Ferreriros, Plaza de España**
Ferreriros street, España Square
- 11 **Ponte Vella**
Ponte Vella (Old Bridge)
- 12 **Colegio de la Compañía**
Colegio de la Compañía



Lugares de interés general *Places of general interest*

- 13 Monasterio Beneditino
- 14 Palacio Condal
- 15 Burgo Medieval y Judería
- 16 Igrexia da Regoa
- 17 Centro del Vino de la Ribeira Sacra
- 18 Museo de Arte Sacro Das Clarisas
- 19 Embarcadero
- 20 Oficina de Información y Turismo
- 21 Casa de la Cultura
- 22 Mercado
- 23 Museo do Ferrocarril de Galicia

With its Torre del Homenaje presiding over the city, these lands emanate the noble heritage of the Lords of Lemos who inhabited it; a Galician jewel with peculiar urbanism and streets where time seems to have stopped. From the high wall to the soft lulls of the Cabe Monforte de Lemos river, there is plenty of beauty, history, charm, and delicious gastronomy crowned with the good wines of the Ribeira Sacra.



Puntos de Información Turística de Monforte de Lemos:
Tourist Information Points of Monforte de Lemos
Rúa do Comercio, 6- 27400. Monforte de Lemos.
Teléfono/ Phone: (34)982 404 715
turismo@concellodeomonforte.com
Web: <http://www.monfortedelemos.es/turismo/>

Cronología de la historia de los Judíos de Monforte de Lemos

Chronology of the history of the Jews of Monforte de Lemos

Primera presencia judía en la zona de Galicia

First Jewish presence in the area of Galicia

Las primeras noticias relacionadas con los judíos de Galicia son el siglo IV, época en la que se les ve vinculados con la actividad comercial.

The first news related to the Jews of Galicia is the fourth century, a time when they are linked to commercial activity.

Circa 350

Edicto de expulsión de Sisebuto

Edict of expulsion of Sisebut

A principios del siglo VII, con el reinado de Sisebuto, se dictó un edicto de expulsión de todos los judíos del reino visigodo que no se hubieran bautizado. Muchos judíos huyeron al pueblo vecino de los francos y otros permanecieron en la península recibiendo el bautismo. Muerto Sisebuto, los judíos que se habían bautizado volvieron al judaísmo, lo que trajo consigo una época de fricciones sociales y persecuciones. Por ello, a principios de 637, se volvió a poner a prescribir el cumplimiento de los cánones del concilio y se prescribió con carácter obligatorio.



At the beginning of the seventh century, with the reign of Sisebuto, an edict was issued for the expulsion of all Jews from the Visigoth kingdom who had not been baptized. Many Jews escape to the neighboring town of the French, and others remained in the peninsula receiving the baptism. When Sisebuto died, Jews who had been baptized returned to Judaism, which brought with it a time of social friction and persecution. For this reason, at the beginning of 637, the regulation of compliance with the canons of the council was again set and prescribed with a mandatory character.

612

411 - 585

Dominación sueva de Galicia

Swabian domination of Galicia

Durante la dominación sueva, la tolerancia religiosa de este pueblo favoreció su presencia, facilitó la convivencia entre las distintas confesiones de modo que hubo matrimonios entre judíos y cristianos e hizo posible las relaciones.

During the Swabian domination, the religious tolerance of this people favored their presence, facilitated the coexistence between the different confessions so that there were marriages between Jews and Christians and made relations possible.

714

Muza llega hasta Galicia

Muza arrives to Galicia

Los musulmanes tampoco cambiaron las cosas tras la invasión, que no fue muy efectiva y duró muy pocos años. Los judíos se siguieron ocupando de la actividad comercial y de la práctica de la medicina en monasterios, hospitales y hospederías a lo largo del Camino de Santiago.

The Muslims did not change things either after the invasion, which was not very effective and lasted only a few years. The Jews continued to take care of the commercial activity and the practice of medicine in monasteries, hospitals and hostels along the Camino de Santiago.

La población de Monforte de Lemos se halla situada en el centro del Valle de Lemos. El río Cabe enmarca este bello y milenarío enclave cuyos orígenes se remontan al pueblo de los Oestrymnios. Gracias a las investigaciones del historiador Felipe Aira Pardo, conocemos buena parte de la historia de los judíos de esta localidad. De los escasos documentos recuperados se pueden establecer ya en el año 915 los primeros indicios de presencia judía en la zona.

The city of Monforte de Lemos is located in the center of the Lemos Valley. The river Cabe frames this beautiful millenary enclave whose origins go back to the village of the Oestrymnios. Thanks to the investigations of the historian Felipe Aira Pardo, we know quite a lot about the history of the Jews of this town. From the few documents recovered it has been established that the first signs of a Jewish presence in the area can be dated as early as 915.

Los judíos habitan Monforte

Jews settle in Monforte

Monforte fue uno de los pueblos gallegos de mayor población judía. Como en otros lugares, los judíos monfortinos no tuvieron la obligación de habitar en un barrio determinado y su presencia se extiende por la ciudad. A pesar de ello, tenían localizados sus edificios comunales en la zona de la Calle de la Falagueira. Esta calle, la Rúa Vella, A Zapatería (hoy conocida como Travesía de la Cárcel Vieja), la Plaza del Açougue (Plaza de la Pescadería) o la Rúa de los Herreros (hoy parte de la Plaza de España) fueron residencia de familias hebreas hasta la expulsión de 1492.



Monforte was one of the Galician towns with the largest Jewish population. As in other places, the Monfortine Jews did not have the obligation to live in a certain neighborhood and their presence extends throughout the city. Despite this, they had located their communal buildings in the area of Calle de la Falagueira. This street, the Rúa Vella, A Zapatería (now known as the Old Jail Crossing), the Plaza del Açougue (Plaza de la Pescadería) or the Rúa de los Herreros (today part of the Plaza de España) were the residence of Jewish families until the expulsion of 1492.

Circa 1104- 1492

Circa 1104

Fundación de Monforte de Lemos

Monforte de Lemos Foundation



Según un documento perdido del que se conservan citas anteriores, fue el 10 de abril de 1104 cuando el conde Fruela/Froila Díaz y su esposa, la condesa doña Estefanía Sánchez, mandan establecer una nueva población a los pies del Castro Dactonio, en terrenos donados por el abad del monasterio de San Vicente, dando también permiso para la celebración de ferias y mercados para el abastecimiento de la población.

According to a lost document of which previous appointments are kept, it was April 10, 1104, when Count Fruela / Froila Diaz and his wife, Countess Mrs. Estefanía Sánchez, ordered to establish a new population at the feet of Castro Dactonio, on donated land, by the abbot of the monastery of San Vicente, also giving permission for the celebration of fairs and markets for the supply of the population.

Judíos de Castilla y León se refugian en Galicia

Jews of Castile and Leon refuge in Galicia

La intolerancia almohade hizo que Galicia se convirtiera en un destino apetecible para los judíos del sur, que encontraron aquí una tierra apartada de los centros de poder y sin conflictos. En este sentido, las juderías de Galicia, como en el caso de Extremadura, tuvieron más suerte que las juderías castellano-aragonesas y los obstáculos que periódicamente entorpecieron la convivencia no hicieron aparición en Monforte.



The Almohade intolerance made Galicia become a desirable destination for the Jews of the South, who found here a land away from the centers of power and without conflicts. In this sense, the Jewish quarters of Galicia, as in the case of Extremadura, had more luck than the Castilian-Aragonese Jewish quarters and the obstacles that periodically hampered coexistence did not appear in Monforte.

1147 - 1230

El señor de Lemos nombra recaudador de impuestos al judío Guillermo

The Lord of Lemos appoints tax collector to the Jew Guillermo

En 1334 Pedro Fernández de Castro, titular del señorío monfortino y alférez mayor del rey, de quien a su vez era adelantado en tierras de León, Asturias y Galicia, nombró recaudador de impuestos al judío don Guillermo (sic), y almojarife al hermano de éste, don Samuel.



In 1334 Pedro Fernández de Castro, owner of the monfortine lordship and the king's second lieutenant, who in turn was advanced in the lands of León, Asturias and Galicia, appointed the tax collector to the Jew don Guillermo (sic), and almojarife to the brother of This one, Don Samuel.

1334

Vecinos judíos de Monforte

Jewish neighbors of Monforte

De 1462 es una noticia alusiva a la familia judía de los Chamizo, uno de cuyos miembros, Isaac, compraba a Ruy López una casa, hecho que dio lugar a que se querellaran contra el cristiano por haber traspasado una propiedad a un no cristiano. En 1474 la familia formada por Manuel y su mujer Lídica, los judíos, vivían en la calle de los Herreros, que hoy forma parte de la Praza de España. En el año 1488 Boaventura Judía tenía su casa en la Plaza del Azouge o sea, del Mercado, hoy conocida como Plaza de las Pescaderías, inmediata a la denominada Puerta de la Alcazaba. Tras la expulsión, la casa de Boaventura Judía en 1492 pasó a manos del II Conde de Lemos, D. Rodrigo Enríquez de Castro.

Of 1462 it is an allusive news to the Jewish family of the Chamizo, one of whose members, Isaac, bought a house from Ruy Lopez, a fact that gave rise to a lawsuit against the Christian for having transferred a property to a non-Christian. In 1474 the family formed by Manuel and his wife Lidica, the Jews, lived in the Calle de los Herreros, which today is part of the Praza de España. In the year 1488, Boaventura Judia had its house in the Plaza del Azouge, that is, the Market, now known as Plaza de las Pescaderías, immediately adjacent to the Puerta de la Alcazaba. After the expulsion, the house of Boaventura Judia in 1492 passed into the hands of the II Conde de Lemos, D. Rodrigo Enriquez de Castro.

1259



Illustración: © Andrea Strand

Circa 1322

Yuçaf de Écija

Yuçaf de Écija

A lo largo del siglo XIV, distintos señores de Lemos tuvieron en puestos de confianza y cargos importantes a personas de la comunidad judía. Sobresalió en esa amistad y apoyo el Infante don Felipe, tío de Alfonso XI, que aconsejó al rey tomar como almojarife real a su amigo judío Yuçaf de Écija.

Throughout the fourteenth century, different lords of Lemos held positions of trust and important positions to people of the Jewish community. The Infante Don Felipe, uncle of Alfonso XI, excelled in this friendship and supported the king, who advised the king to take his Jewish friend Yuçaf de Écija as a royal almojarife.

Agosto de 1391

Monforte aumenta su población tras las matanzas de 1391

Monforte increases its population after the massacres of 1391

Tras las matanzas de 1391 en Castilla y Aragón, Monforte debió aumentar su población con los judíos huidos de otras juderías peninsulares en busca de acogida. Al contrario de lo sucedido en el resto de la península, los gallegos del siglo XIV, avasallados por la nobleza local, no vieron a los judíos como enemigos, inmersos como estaban en movimientos sociales de tipo antiseñorial que se resolverían finalmente en las revueltas irmandiñas de 1467-1469.

After the massacres of 1391 in Castile and Aragón, Monforte had to increase its population with the Jews fled from other peninsular Jewish quarters in search of welcome. Contrary to what happened in the rest of the peninsula, the Galicians of the fourteenth century, overwhelmed by the local nobility, did not see the Jews as enemies, immersed as they were in social movements of an anti-design type that would finally be resolved in the irmandiñas revolts of 1467-1469.

1492

Muchos de los judíos de Monforte se exilian a Portugal

Many of the Jews of Monforte are exiled to Portugal

Tras la expulsión de 1492 la mayor parte de los judíos que no quisieron convertirse al cristianismo se exiliaron en Portugal hasta 1496 cuando se produce el edicto de expulsión de ese país. Esto supuso que muchos judíos retornaran a la vecina Galicia, eso sí, convertidos al cristianismo pero en su mayoría, de manera falsa.

After the expulsion of 1492, most of the Jews who did not want to convert to Christianity went into exile in Portugal until 1496 when the expulsion edict of that country was produced. This meant that many Jews returned to neighboring Galicia, yes, converted to Christianity but mostly, in a false way.



Instituto Geográfico Nacional

Circa 1510

Se construye el Palacio de los Condes de Lemos

The Palacio de los Condes de Lemos is built

Para sustituir al anterior palacio medieval, la III condesa de Lemos, doña Beatriz de Castro, levantó en el siglo XVI una nueva edificación, que fue presa de un devastador incendio a finales del XVIII. El antiguo palacio condal se protege todavía con los restos del complejo fortificado monfortino, y mantiene en su fachada, sostenidos por ángeles, los magníficos escudos de la familia.

To replace the former medieval palace, the 3rd countess of Lemos, doña Beatriz de Castro, erected a new construction in the 16th century which suffered a devastating fire in the late 18th century. The old count's palace is still protected by the remains of the Monforte fortified complex and its façade, supported by Angels, maintains the magnificent family coat-of-arms.

Descubriendo la Judería

Discovering the Jewish Quarter

Monforte fue uno de los pueblos gallegos de mayor población judía. Como en otros lugares, los judíos monfortinos no tuvieron la obligación de habitar en un barrio determinado y su presencia se extiende por la ciudad. A pesar de ello, tenían localizados sus edificios comunales en la zona de la Calle de la Falagueira. Esta calle, la Rúa Vella, A Zapatería (hoy conocida como Travesía de la Cárcel Vieja), la Plaza del Açougue (Plaza de la Pescadería) o la Rúa de los Herreros (hoy parte de la Plaza de España) fueron residencia de familias hebreas hasta la expulsión de 1492.

Monforte was a Galician town with one of the largest Jewish populations. As in other places, the Monfortine Jews did not have an obligation to live in a specific neighborhood, and their presence extended throughout the city. Despite this, they placed their communal buildings in the area of Calle de la Falagueira. This street, the Rúa Vella, a Zapatería (now known as the Old Jail Crossing), the Plaza del Açougue (Plaza de la Pescadería) and the Rúa de los Herreros (today part of the Plaza de España) were the residences of Jewish families until the expulsion of 1492.



Los límites de la judería: The limits of the Jewish quarter

Antes que de judería, y al hilo de las últimas aportaciones del investigador local Felipe Aira Pardo, en Monforte de Lemos hay que hablar de zonas de ámbito judío, por no encontrarse en la villa medieval del Cabe un barrio exclusivamente habitado por hebreos, sino más bien calles y plazas en las que vivían familias judías y cristianas indistintamente.

1 Monte de San Vicente Monte de San Vicente

El inicio de la ruta judía comienza en el conjunto monumental del monte San Vicente con su majestuosa torre del Homenaje y todo Monforte a sus pies.

The beginning of the Jewish route begins in the monumental set of Mount San Vicente, with its majestic tower of the Homage and all Monforte at your feet.



2 Puerta Nova Puerta Nova

Este portal remite al pasado medieval de la ciudad durante la segunda mitad del siglo XV. En ella aún resuena la memoria del trajín cotidiano de los judíos que vivían a su alrededor.

This portal refers to the medieval past of the city during the second half of the 15th century. It still resonates everyday memories of the Jews who lived around them.



3 Calle Falagueira Falagueira Street

La calle Falagueira, cuyo nombre se cambió tras la expulsión de los judíos por el de calle de la Cruz, une las Puertas Nova y de la Pescadería, y constituye el eje principal del barrio judío y de la ciudad medieval.

Falagueira street, whose name was changed after the expulsion of the Jews to Cruz (cross the street), joins the Nova and Pescadería gates and constitutes the main thoroughfare of the Jewish district and the medieval city.



Before the Jewish quarter, and in line with the latest contributions of the local researcher Felipe Aira Pardo, in Monforte de Lemos we must talk about Jewish areas, because they are not in the medieval village of Cabe, a neighborhood exclusively inhabited by Hebrews, but more streets and squares where Jewish and Christian families lived indistinctly.

4 La Sinagoga The synagogue

Frente a dos casas, y apenas identificable por los sillares de las jambas y las piedras bien cortadas del dintel del portón, se localiza a un solar, hoy en manos privadas, donde en varios documentos se sitúa la Torá de los Judíos, seguramente la sinagoga.

Opposite two houses and only identifiable by the ashlar of the jambs and the well-cut stones of the lintel on the main door, there lies a plot – today privately owned – where several documents mention the Torah of the Jews, undoubtedly the synagogue.



5 Casa de los Gaibor Houses of the Gaibor

En el último tramo de la calle Falagueira, el primero si atendemos a la numeración, concretamente en los números 1 y 3, se localizan las casas de los Gaibor, la más relevante de las familias de judíos y conversos de Monforte.

On the last stretch of Falagueira street, the first if according to the numbering, (to be precise, at numbers 1 and 3) are the houses of the Gaibor, the most relevant of the Jewish and converted families in Monforte.



Itinerario Itinerary

El itinerario por la ciudad nos conquista poco a poco hasta dejarnos enamorados. Un flechazo de un cupido gallego que nos eleva hacia lo más alto de su Torre, embriagados con las hermosas vistas que nos regala mientras ascendemos. Lo sacro y lo pagano se funden en sus monumentos, sus rincones, plazas y en los senderos por los que caminaron los judíos de Monforte de Lemos.

The itinerary through the city conquers us little by little until we fall in love. It is a crush from a Galician cupid that takes us to the top of his tower, intoxicated with the beautiful views he gives us while we ascend. The sacred and the pagan merge in its monuments, corners, squares and in the paths through which the Jews of Monforte de Lemos walked.

Nota: Cabe destacar que la información histórica que se refleja en este itinerario en particular como en todo el capítulo de Monforte de Lemos está basada en las investigaciones y publicaciones del historiador Felipe Aira Pardo Herrero, a quién agradecemos desde estas líneas por su dedicación por recuperar la memoria judía de la ciudad.

Note: It is worth noting that the historical information that is reflected in this particular itinerary as in the entire chapter of Monforte de Lemos is based on the research and publications of the historian Felipe Aira Pardo Herrero, whom we thank from these lines for their dedication to recover the Jewish memory of the city.

1 Conjunto monumental del monte de San Vicente Monumental complex of Mount San Vicente

El Conjunto de S. Vicente del Pino, situado en lo alto del Monte de S. Vicente, está formado por el monasterio benedictino de S. Vicente del Pino, la Torre del Homenaje y el Palacio de los condes de Lemos.

El monasterio benedictino, levantado en el siglo XVI sobre un cenobio medieval anterior, se muestra como un formidable alarde arquitectónico en el que destacan la iglesia de San Vicente del Pino.

La impresionante iglesia monacal tiene su portada renacentista, mientras el interior se enmarca en el gótico de transición, con unas bóvedas de complicadas nervaduras. Un órgano barroco, callado desde hace décadas, se encuentra en un lateral del coro. En el altar mayor destaca una interesante pintura alegórica que representa la tortura de San Vicente.

The complex of historic buildings of San Vicente del Pino, located on top of the Monte de San Vicente, is formed by the Benedictine monastery of San Vicente del Pino, the Homage Tower and the Palace of the Counts of Lemos. The Benedictine monastery,



built in the 16th century on the site of an earlier medieval monastery, is a formidable architectural boast in which the church of San Vicente del Pino stands out.

The impressive monastic church has a Renaissance façade, while the interior is done in transitional Gothic, with vaults of complicated ribs. A baroque organ, quiet for decades, is on the side of the choir. On the main altar, there is an interesting allegorical painting representing the torture of San Vicente.



Dirección/ Address: Plaza Luis de Góngora y Argote, s/n (Monte de S. Vicente), 27400
Parador information/ Parador información:
<http://www.paradores/sites/default/files/parador/adjuntos/2018/03/monforte.pdf>

La leyenda de la Corona de Fuego The Legend of the Crown of Fire



Según una leyenda muy popular en la zona entre el palacio en que residían los condes de Lemos y la iglesia de S. Vicente del Pino existía un pasadizo subterráneo. Cuentan que, durante las ausencias del Conde, el abad del monasterio, aprovechaba este pasadizo para ir a sus encuentros con la hija del conde, con la que mantenía un romance secreto.

Un día, el conde se entera y decide convidar al abad a su pazo a una comida y, en el transcurso de esta, por sorpresa, uno de sus colaboradores le colocó al abad una corona de hierro ardiente sobre su cabeza, provocándole la muerte al instante.



According to a very popular legend in the area, there used to be an underground passageway between the palace where the Counts of Lemos resided and the church of San Vicente del Pino. They say that during the absences of the Count, the abbot of the monastery took advantage of this passage to meet with the daughter of the count, with whom he maintained a secret romance. One day, the count found out and decided to invite the abbot to his pazo to a meal and, in the course of this, by surprise, one of his collaborators placed a burning iron crown on the abbot's head, causing instant death.

Fuente / Source: blog.turismo.gal/experiencias-gl/maxia-e-lendas-de-galicia/

2

La Torre del Homenaje

Torre del Homenaje



Concello de Monforte de Lemos

La majestuosa Torre del Homenaje, el principal elemento del castillo medieval que corona desde hace más de setecientos años el monte de San Vicente, es uno de los símbolos más identificados en los monfortinos y con el monte fuerte que le da nombre a la ciudad. Desde lo alto de este magnífico bastión de los siglos XIII-XIV es posible contemplar las verdaderas dimensiones de Monforte y de su entorno. Hay quienes afirman que aquí se encuentran claves para evocar el mundo de los judíos conversos en las estrellas de Salomón que se localizan entre los signos lapidarios y las marcas de cantero de sus sillares.

The majestic Torre del Homenaje is the main element of the medieval castle that has crowned Mount San Vicente for more than seven hundred years; it is one of the most recognizable symbols in the Monfortines. From the top of this great, eighth-century bastion, it is possible to contemplate the dimensions of Monforte and its surroundings. Some say that the Stars of Solomon on the tower, located between the lapidary signs and stonemason marks of the ashlar, are evidence of Jewish influence in the area.



Estas marcas de cantero se localizan en la parte más antigua de la Torre del Homenaje, del siglo XIV. En la cara este, observamos signos lapidarios y marcas de canteros. Estas marcas eran el aval de garantía de la calidad del trabajo y identificaban al tallador o escuela de talladores que había trabajado el sillar. El que más abunda es la estrella de cinco puntas o Sello de Salomón.

These stonemason marks are located in the oldest part of the Homage Tower, which is from the 14th century. On the east face, we can see headstone signs and stonemasons' marks. These marks were the assurance of quality of the work and they identified the engraver or school of engravers who worked on the ashlar. The most common is the star of five tips, or the Seal of Solomon

Doscientos judíos

Two hundred Jews



*“Monforte de Lemos
Monforte dos demos
Quinientos veciños
Douscentos xudíos.”*

Con este dicho popular los vecinos de la antigua villa señalaban el gran número de conversos y la herencia judía de la villa. Estos singulares versos han llegado a nuestros días como clara memoria del pasado hebreo de la ciudad. Sabemos que el número de judíos en Monforte era los suficientemente alto antes de 1492 como para que las localidades vecinas denominasen judíos a todos sus habitantes. Tras la expulsión las familias conversas continuaron su influencia social y económica

*“Monforte de Lemos
quinientos vecinos
trescentos ladrós”*

destacando familias como los Coronel, Gaibor, Céspedes, Fonseca o Pereira. *With this popular saying, the neighbors of the old village pointed out the large number of converts and the Jewish heritage of the town. These singular verses have reached our days as a clear memory of the Hebrew past of the city. We know that the number of Jews in Monforte was sufficiently high before 1492 and that the neighboring towns denominated Jews to all of their inhabitants. After the expulsion, the families of “conversos” continued their social and economic influence, highlighting families like Coronel, Gaibor, Céspedes, Fonseca, or Pereira.*

El apellido judío: De Lemos

The Jewish surname: De Lemos



Llama la atención del historiador Felipe Aira Pardo la gran cantidad de familias judías de origen sefardí radicadas en los más recónditos sitios del planeta que desde el siglo XVI conservan el apellido Lemos o De Lemos. La mayor parte de las ocasiones va acompañado por apellidos castellanos o lusitanos, como el conocido Toledano, Benveniste, Dacosta, etc. En el siguiente artículo el historiador antes mencionado amplia esta fascinante conexión entre las tierras de Lemos y los judíos que descienden de tierras gallegas.



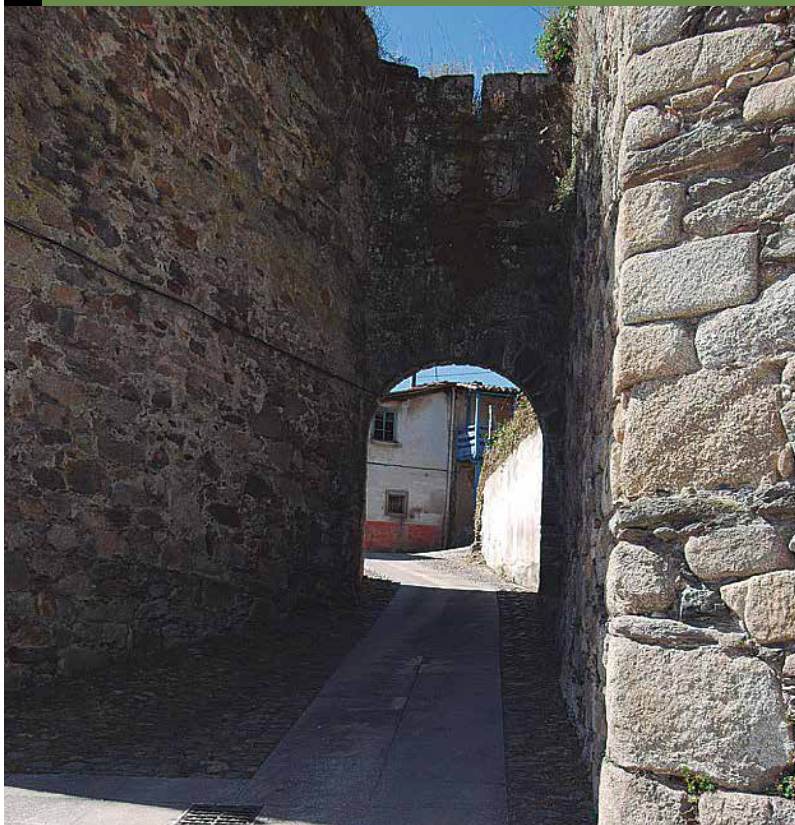
The historian Felipe Aira Pardo draws our attention to the large number of Jewish families of Sephardic origin residing in the remotest places on the planet, who, since the 16th century, have retained the surname Lemos or De Lemos. Most of the time, it is accompanied by a Castilian or Lusitanian surname, such as the well-known Toledano, Benveniste, Dacosta, etc. In the following article, the historian mentioned above expounds on this fascinating connection between the lands of Lemos and the Jews who descend from Galician lands.



Más info / More info: <http://studylib.es/doc/592609/familias-judias-sefarditas-de-apellido-lemos-o-de-lemos>

3

Puerta Nova Puerta Nova



Siguiendo la carretera, que desciende dibujando una espiral desde lo alto del monte, un pequeño desvío conduce hasta la Porta Nova, la más monumental de las dos que se conservan en el antiguo trazado medieval. La puerta, que fue reconstruida entre 1470 y 1486 por el I conde de Lemos sobre otra anterior, destruida por los Irmandiños en 1467, conserva sus signos lapidarios medievales, y está presidida de nuevo por los escudos de los condes hereditarios y perpetuos. Intramuros, al abrigo de esta puerta que cerraba la villa al este, existió un núcleo de casas judías cuyas herederas hoy son unas coloristas edificaciones que conservan las balconadas y corredores de madera típicos de la zona.

Following the road which spirals down from the top of the mountain, a small diversion leads us to the puerta Nova (New gate), the most monumental of the two conserved in the former medieval layout. The gate, rebuilt between 1470 and 1486 by the 1st Count of Lemos on a previous one and destroyed by the Irmandiños in 1467, conserves its signs of a medieval headstone and is again dominated by the coat-of-arms of the hereditary and perpetual counts. Inside the walls, in the shelter of this gate which saled the town to the east, there was a nucleus.



4

Antigua Sinagoga Former Synagogue

Frente a dos casas, y apenas identificable por los sillares de las jambas y las piedras bien cortadas del dintel del portón, se localiza a un solar, hoy en manos privadas, donde en varios documentos se sitúa la Torá de los Judíos, seguramente la sinagoga. Todavía se conserva parte de los muros y las dos cuevas que estaban integradas en el conjunto, una de las cuales ha sido relacionada con el micvé o baño ritual de los judíos, aunque actualmente el lugar está muy afectado por el paso del tiempo.

Opposite two houses and only identifiable by the ashlar of the jambs and the well-cut stones of the lintel on the main door, there lies a plot – today privately owned – where several documents mention the Torah of the Jews, undoubtedly the synagogue. Part of the walls is still conserved and the two cellars which were integrated into the whole, one of which has been connected with the Mikveh or ritual bath of the Jews, though the site is currently greatly degraded owing to the passage of time.

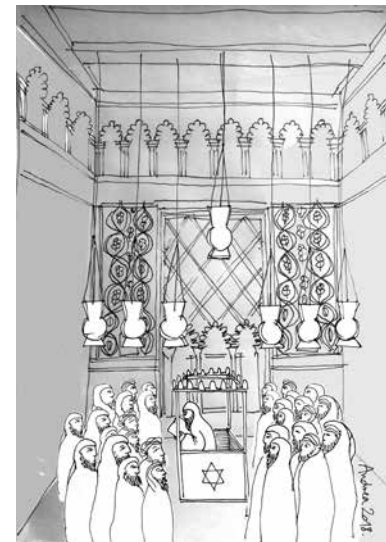


Ilustración: © Andrea Strod



5

Calle Falagueira

Falagueira Street

La ciudad de Monforte tiene buena memoria. Sus calles y rincones se adornan con bellos carteles que muestran los nombres actuales pero también aquellos por los que fueron conocidas en el pasado. Este es el caso de la calle Falagueira, nombre que fue cambiado por el actual calle de la Cruz tras la expulsión. Esta era la calle principal del núcleo urbano hebreo y unía la Puerta Nova con la de la Pescadería. Tras un pequeño tramo de casas rehabilitadas, el camino asfaltado enseguida se convierte en camino de tierra: a la izquierda, las huertas fueron ocupando el espacio de las casas entre la calle y la muralla, algunas de cuyas torres todavía permanecen en pie.

The city of Monforte has a good memory. Its streets and corners are adorned with beautiful posters that show the current names but also those for which they were known in the past. This is the case of Falagueira Street, a name that was changed to the current Calle de la Cruz after the expulsion. This was the main street of the Hebrew urban nucleus and it united the Nova Gate with that of the Pescadería. After a small stretch of rehabilitated houses, the asphalted road soon becomes a dirt road: On the left, the orchards were occupying the space of the houses between the street and the wall, some of whose towers still remain standing.



Moni Avenas

Dato Curioso: La calle Falagueira viene del gallego “fala”, que se podría traducir como bullicio. Cerrar los ojos e imaginar el trajín de los antiguos judíos y cristianos que se encontraban por esta calle principal, ocasión que aprovecharían para cotilleos y saludos.

Curious Fact: Falagueira Street comes from Galician “fala”, which could be translated as a bustle. Close your eyes and imagine the bustle of the ancient Jews and Christians who were on this main street, an opportunity that they would take advantage of for gossip and greetings.

Trabuleiros

Trabuleiros



Caminando desde la Puerta Nova por la Rúa Falagueira encontramos las huertas que fueron ocupando el espacio de las casas judías entre la calle y la muralla, algunas de cuyas torres todavía permanecen en pie. En esta zona también hay, en algunos casos en el interior de las casas, minas por donde rezuma la humedad del monte. En una de las casas de la calle Falagueira próxima a la Puerta Nueva sirve como base a una ventana de la planta baja

el trabuleiro del antiguo taller artesanal: un amplio alféizar utilizado como mostrador para poder despachar desde el interior de la vivienda.

Walking from the Puerta Nova along the Rua Falagueira, we find vegetable gardens between the street and the wall of Jewish houses; some of the homes have retained their towers. In this area, there are also mines from which the mountain's humidity oozes. In one of the houses on Falagueira Street next to the Puerta Nueva, the trabuleiro—a wide sill used for dispatching items from inside the house—serves as the base of a window on the ground floor.

El secreto bautizo de los Criptojudíos

The secret baptism of the Crypto-Jews

En la parte sin casas en la calle Falagueira dentro del paseo que rodea la antigua judería, la milenaria villa se convierte de repente en un paseo campestre entre tapiales hortelanos, algunos de ellos relacionados, según la tradición, con lugares donde se bautizaban en secreto los criptojudíos monfortinos. A la izquierda, a mitad de camino, surge la cuesta que comunica la calle con el postigo de los Chaos, un atajo que conecta el barrio extramuros de Os Chaos, muy activo desde siglos pasados, con la parte alta el burgo medieval amurallado.



In the part of Falagueira street that has no houses, within the walkway that surrounds the old Jewish quarter, the millenary village suddenly becomes a country of its own among “tapiales,” some of them related, according to tradition, to the places where secret crypto-Jews monfortines were baptized. To the left, halfway up, the hill that connects the street with the Shutter of the Chaos, a shortcut that leads out of the neighborhood outside the walls of Os Chaos, has been very active in the past centuries, with a medieval walled town uptown.



6

Casa de los Gaibor Houses of the Gaibor



En el último tramo de la calle Falagueira, el primero si atendemos a la numeración, concretamente en los números 1 y 3, se localizan las casas de los Gaibor, la más relevante de las familias de judíos y conversos de Monforte, cuyos miembros serían grandes comerciantes, ocuparían cargos de relevancia en el Ayuntamiento o emparentarían después en el siglo XVII, con los Ponce de León y Somoza. A estos nuevos apellidos corresponden los escudos de la fachada, incorporados con posterioridad a los inmuebles, ya que los cristianos nuevos no podían lucir escudo propio, salvo raras excepciones. El judío Juan de Gaibor, secretario del II conde de Lemos, es el primer miembro de esta familia de sólida raíz hebrea citado por la Inquisición, al que seguiría después

su hijo, Jorge de Gaibor, bautizado con edad avanzada.

On the last stretch of Falagueira street, the first if according to the numbering, to be precise at numbers 1 and 3, are the houses of the Gaibor. They are the most relevant of the Jewish and converted families in Monforte whose members were great traders, occupying important posts at the Town Hall or related by marriage later in the 17th century with the Ponce de León and Somoza. These new surnames correspond to the coats-of-arms of the façades, incorporated later onto the properties as the New Christians could not bear their own coat-of-arms except in rare, exceptional cases. The Jew Juan de Gaibor, the secretary of the 2nd Count of Lemos, is the first member of this family with sound Jewish roots summonsed by the Inquisition, then followed by their son, Jorge de Gaibor, christened at an advanced age.

La judería de Monforte The Jewish quarter of Monforte



Descubre la hermosa judería de Monforte en este vídeo.

Discover the beautiful jewish quarter of Monforte.



<https://youtu.be/u3E-2cQdBG0>



7

Puerta de la Pescadería Fishmonger's Gate



alongside which it is located, was traditionally called plaza del Azogue (Quicksilver square) in reference to the azogue or street market that existed here for a long time. According to a document from 1488, the Jewish family of "Boaventura Judía" lived on this square at a house which, in 1492, came into the possession of the Count of Lemos.

Dependencias Comunitarias Community Dependencies

Cierre los ojos. Imagine el bullicio de la judería a primera hora de la mañana. A los cantos litúrgicos que emergían de las múltiples sinagogas, se sumaba el rumor dialéctico de los Midrashim, o escuela de estudios religiosos.

En las carnicerías la actividad comenzaba desde temprano, así como la venta de pan en los hornos. Todas ellas dependencias de uso comunitario cuya propiedad correspondía a la aljama.

Close your eyes. Imagine the bustle of the Jewish quarter early in the morning. The liturgical songs that emerge from the various synagogues are joined by the dialectical rumor of the Midrashim or the school of religious studies.

The butchers begin their work early, along with the sale of bread from the ovens. All of them are community units, whose property corresponded to the aljama.

También llamada de la Alcazaba, la puerta de la Pescadería comunicaba la ciudad vieja con el río Cabe, y es uno de los accesos que en los siglos pasados tuvo mayor importancia en la vida diaria de Monforte. La plaza de la Pescadería, junto a la que se ubica, se llamó tradicionalmente plaza del Azogue, en referencia al azogue o mercadillo que existió aquí durante largo tiempo. En esta plaza vivió, según un documento de 1488, la familia hebrea de Boaventura Judía, en una casa que en 1492 pasó a manos del conde de Lemos.

Also called Alcazaba (citadel) gate, the Fishmonger's gate connected the old city with the River Cabe, and it was one of the most important access points to daily life in Monforte in centuries gone by. The Pescadería square,



**Palacio de los
Condes de Lemos**
*Palace of the Condes
de Lemos*



Los Condes de Lemos fueron una de las familias nobles más importantes de España. Junto a la torre del Homenaje, el Palacio Condal de los señores (luego condes hereditarios y perpetuos) de Lemos, integrado junto con el monasterio de San Vicente da la pauta de una villa gobernada tradicionalmente de arriba abajo. Para sustituir al anterior palacio medieval. La III condesa de Lemos, doña Beatriz de Castro, levantó en el siglo XVI una nueva edificación, que fue presa de un devastador incendio a finales del XVIII. El antiguo palacio condal se protege todavía con los restos del complejo fortificado monfortino y mantiene en su fachada, sostenidos por ángeles, los magníficos escudos de la familia.

The Counts of Lemos were some of Spain's most important nobles. The Homage Tower, the Condal Palace of the lords (later hereditary and perpetual counts) of Lemos, and the monastery of San Vicente reflect the structure of a village governed from top to bottom. To replace the previous medieval palace, in the sixteenth century, the third Countess of Lemos, Doña Beatriz de Castro, raised a new building; unfortunately, it was destroyed by fire in the late eighteenth century. The old county palace is protected by the remains of the fortified monfortine complex. The magnificent shields of the family, supported by angels, remain intact on the palace's façade.

8

Calle Abelardo Baanante
Abelardo Baanante Street

Al otro lado de la puerta de la Pescadería se encuentra la iglesia parroquial de Santa María de A Régoa, que se ubica en lo que fue convento dominico de San Jacinto, del siglo XVII. Junto a la iglesia, partiendo de la pequeña placita que forma el altozano, surge la calle Abelardo Baanante, durante mucho tiempo identificada como calle principal de la judería. También llamada de la Calexa y calle Nova, comunica directamente con la "Ponte Vella" (Puente Viejo). En su parte alta muestra un interesante conjunto de casas de construcción popular que se levantaron sobre otras anteriores, que acogían a las familias hebreas, como la de Isaac Chamizo, en el año 1462.

On the other side of the door of the Pescadería is the parish church of Santa María de A Régoa, which is located in what was the Dominican convent of San Jacinto, from the 17th century. Next to the church, starting from the small square that forms the hill, the Abelardo Baanante street appears, long identified as the main street of the Jewish quarter. Also called Calexa and Nova Street, it communicates directly with the Ponte Vella, and in its upper part, it displays an interesting group of houses of popular construction that were built on previous ones, which welcomed the Hebrew families, like that of Isaac Chamizo, in the year 1462.



Señores y condes de Lemos del siglo XIV como el infante Felipe, Pedro Fernández de Castro el de la Guerra y su hijo Fernán Ruiz de Castro destacaron por su actitud favorable a los judíos.
Lords and counts of Lemos from the 14th century, such as Prince Felipe, Pedro Fernández de Castro «The Warlike» and his son, Fernán Ruiz de Castro, stood out for their friendly attitude toward the Jews.

9

Calle de la Zapatería Zapatería Street

En la puerta de la Pescadería da comienzo la calle Pescaderías que recorre el adarve de la muralla y conecta más adelante con la calle Zapatería, donde vivían en el siglo XV familias judías.



Ilustración: © Andreea Sirota

La calle Zapatería fue conocida desde la segunda mitad del siglo XIX hasta hace unos años, como de la Cárcere Vella (cárcel vieja), en referencia a la prisión del distrito judicial de Monforte que estuvo aquí instalada.

At the door of the Pescadería, Pescaderías Street begins, which runs along the ramparts of the wall and later connects with Zapatería Street, where Jewish families lived in the 15th century. Zapatería street was known from the second half of the nineteenth century until a few years ago as of the Cárcere Vella (old prison), in reference to the prison of the judicial district of Monforte that was installed here.



Es una de las calles de la ciudad en la que está documentada presencia judía. En 1453 Ester Judía moraba en la calle Zapatería.

This is one of the streets of the city in which Jewish presence has been documented. In 1453, Ester the Jew lived in Zapatería Street.

Como la seda Like the silk



VII Conde de Lemos.
VII Count of Lemos.

La calle de los Sederos, actualmente llamada de modo popular Cardenal estrecho, estaba ocupada en la Edad Media por negocios donde se confeccionaba y comerciaba con paños y sedas. La manufactura de la seda se introdujo en España a través de los musulmanes.

En Monforte, la manufactura de la seda se establece alrededor de los siglos XIV-XV de la mano de los benedictinos, y en el siglo XVI por los franciscanos o bien por los propios Señores y luego Condes de Lemos.

Sederos Street, currently called in a popular way Cardinal's Passage, was occupied in the Middle Ages by businesses where clothes and silks were made and traded. The manufacturing of silk was introduced in Spain by the Muslims.

In Monforte, silk manufacturing was established around the 14th-15th centuries by the Benedictines, in the 16th century by the Franciscans or by the Lords themselves, and later, by the Counts of Lemos.

10

Rúa de los Ferreriros, Plaza de España Ferreriros street, España Square



Desde el lugar donde estuvo la puerta de la Zapatería hasta la vecina plaza de España, apenas hay unos pasos. La parte alta de esta peculiar plaza organizada a partir de una serie de escalinatas que salvan el desnivel, estuvo habitada en la Edad Media por artesanos judíos, como la familia formada por Manuel y su hija Lidica, los judíos. Lugar de expansión y de encuentro, sobre todo en verano, con los veladores que ocupan los diferentes niveles de la plaza, aquí se localizan también la Casa de Cultura, la Biblioteca y la Galería Sargadelos. Muy cerca de la plaza en la calle Doutor Teijeiro, vivió hasta hace poco un personaje muy popular en Monforte, conocido como "O Xudío", que despachaba su pequeño negocio a través de uno de esos trabuleiros que se reparten por diferentes puntos de la ciudad.

From the place where the shoe shop door was to the neighboring Plaza de España, there are hardly any steps. The upper part of this peculiar square, organized from a series of staircases that save the unevenness, was inhabited in the Middle Ages by Jewish craftsmen, like the family formed by Manuel and his daughter Lidica, the Jews. Place of expansion and meeting, especially in summer, with the tables that occupy the different levels of the square, are also the House of Culture, the Library, and the Sargadelos Gallery. Very close to the square in Doutor Teijeiro street, he lived until recently a very popular character in Monforte, known as "O Xudío," dispatched his small business through one of those trabuleiros that are distributed around different parts of the city.



Reflejos sobre el Río Cabe.
Reflections on the River Cabe.

Concepción de Monforte de Lemos



Ponte vella

11 Ponte Vella *Ponte Vella (Old Bridge)*

Desde la plaza de España, la calle del Comercio conduce, atravesando la plaza del Doctor Goyanes, hasta la "Ponte Vella", paso sobre el río Cabe la que la tradición otorga un origen romano, aunque su construcción actual es del siglo XVI, obra del maestro Pedro Rodríguez de Remberde. Desde el puente se puede apreciar el tramo final de la calle Abelardo Baanante, y sobre todo la estructura de la ciudad vieja, sólidamente instalada sobre el monte de San Vicente, con la Torre del Homenaje dominando el panorama.

From the Plaza de España, the Calle del Comercio leads through the square of Doctor Goyanes to the "Ponte Vella," over the river Cabe, which gives the tradition a Roman origin, although its current construction dates back to the 16th century.

From the bridge, you can see the final section of Abelardo Baanante street and the structure of the old city, solidly installed on the Mount of San Vicente, with the Torre del Homenaje dominating the panorama.

12 Colegio de la Compañía *Colegio de la Compañía*



Escena de la circuncisión de Jesús en el gran retablo mayor.
Scene of the circumcision of Jesus in the great main altarpiece.

Al finalizar el itinerario merece prolongar el recorrido y acercarse hasta el Colegio de la Compañía (o de Nosa Señora da Antiga). Además de los tesoros que se encuentran en el edificio, mencionados en la introducción, encontramos referencias al universo hebreo. Una de ellos la escena de la Circuncisión del Niño Jesús, que forma parte del gran retablo mayor en madera de nogal y que data del siglo XVII. La segunda son nuevamente los trabuleiros que se encuentran en las "casitas" en las que se ubican oficinas municipales la Oficina de Turismo.

At the end of the itinerary, it deserves to extend the route and get closer to the Colegio de la Compañía (or Nosa Señora da Antiga). In addition to the treasures found in the building, mentioned in the introduction, we find references to the Hebrew universe. One of them is the scene of the Circumcision of the Child Jesus, which is part of the great main altarpiece made of walnut and dates back to the 17th century. The second is again the "trabuleiros" that are in the "casitas" in which the municipal offices are located in the Tourist Office.

La muerte del converso Gaibor *The death of the converso Gaibor*



La muerte de Jorge de Gaibor está relacionada con una popular historia de conversos, conocida como el caso del Cristo de los Azotes, perfectamente documentada por la Inquisición de Santiago en 1580. El testimonio de uno de sus sirvientes, unido al hecho de que se encontrara a su hijo, Juan, con un crucifijo y unos azotes, sirvió de base para la acusación de que el recién converso gastaba sus noches en azotar a una imagen de Cristo crucificado. Apelado por el Santo Tribunal, cuya sede estaba entonces en Valladolid, durante el viaje se sintió muy enfermo, teniendo que regresar precipitadamente a su casa de Monforte, donde murió a los pocos días.

The death of Jorge de Gaibor is related to a popular story of converts, known as the Cristo de los Azotes case, perfectly documented by the Inquisition of Santiago in 1580. The testimony of one of his servants, together with the fact that he was his son, Juan, served as the basis for the accusation that the new convert spent his nights whipping an image of the crucified Christ. Appealed by the Santo Tribunal, whose seat was then in Valladolid, during the trip he felt very ill, having to rush back to his house in Monforte, where he died a few days later.



En el Museo Arqueológico Provincial de Ourense se expone una valiosa lápida, procedente de Monforte, que corresponde a la capilla que los Gaibor fundaron a comienzos del siglo XVI en el convento franciscano de San Antonio de Padua, donde tenían el panteón familiar los Condes de Lemos, y que indica que bajo ella, situada dentro de la capilla fundada por los Gaibor, yacían Juan de Gaibor y Jorge de Gaibor, vecinos y regidores de esta villa.

In the Provincial Archaeological Museum of Ourense, a valuable tombstone is exhibited, coming from Monforte. It relates to the chapel that the Gaibors founded at the beginning of the 16th century in the Franciscan convent of San Antonio de Padua, where the Condes de Lemos family pantheon was. The tombstone used to be located inside the chapel founded by the Gaibor and indicates that underneath it lay Juan de Gaibor and Jorge de Gaibor, neighbors and rulers of this town.

Paisaje inolvidable Unforgettable landscape

Monforte de Lemos: su nombre proviene de su pasado como Monte Fuerte. Aquella Fortaleza cuya memoria se sintetiza en el símbolo de la ciudad: su torre del Homenaje. Pero también nos habla de su pasado noble, tierras de condes que comprendieron que la belleza y riqueza natural de esta localidad merecía echar raíces a las orillas del bello río Cabe. Su acuoso caudal nos empapa de todas las virtudes que emanan de la Ribeira Sacra. Nos invita al paseo sienta entre hermosas huertas y restos de antiguas murallas. Una ciudad para disfrutarla con todos los sentidos y brindar a su buena salud.

Monforte de Lemos' name comes from its past as Monte Fuerte, that fortress memorialized in the symbol of the city: its Tower of Homage. He also tells us about his noble past in the land of counts who understood that the beauty and natural wealth of this town must take root on the banks of the River Cabe. The river's waters soak us with all the virtues emanating from the Ribeira Sacra. It invites us to walk among beautiful orchards and remnants of ancient walls. The city calls us to enjoy it with all of our senses.

Ponte los auriculares y disfruta de la belleza natural de Monforte de Lemos escuchando este tema musical:

Put on your headphones and enjoy the natural beauty of Monforte de Lemos listening to this musical theme.



La Galiana - Carmen Penim 2na Frontera
La Galiana - Carmen Penim 2nd Border

00:00

5:15

<https://www.youtube.com/watch?v=ORJpcJeBX4w>

Non Años



Comer y dormir Eat & sleep

Los buenos sabores de la cocina gallega se manifiestan en los locales gastronómicos de Monforte de Lemos, cuyo absoluto protagonista es el delicioso vino con D.O. de la Ribeira Sacra. Una perfecta compañía para las tradicionales empanadas, pulpos, pinchos, panes de horno de leña y quesos de la región. Los bares son los perfectos anfitriones de turistas y vecinos, que cotidianamente se encuentran para tapear al finalizar la tarde. En los postres, la larpeira es la estrella. Una bolla dulce con ese sabor que nos traslada a la infancia. Larpeira en gallego quiere decir golosa, así que ya os podéis imaginar el regalo para el paladar. En cuanto a la hostelería la ciudad cuenta con una oferta variada.

The good flavors of Galician cuisine are manifested in the gastronomic venues of Monforte de Lemos, whose absolute protagonist is the delicious wine of the Ribeira Sacra; perfect company for traditional empanadas, octopus, "pincho's," loaves of wood-oven bread and local cheeses. The bar is the perfect place for tourists and neighbors, locals often meet every day for tapas in late afternoon. For dessert, the "larpeira" is the star. A sweet ball with that flavor that takes you back to childhood. Larpeira in Galician means greedy, so you can already imagine this gift of the palate. As for the hospitality industry, the city has a lot to offer.

Alojamientos



Accommodation

Pazo Molinos de Antero



C/ Malvarón, s/n.
27400 - Monforte de Lemos
(676 573 563
info@pazomolinosdeantero.com
www.pazomolinosdeantero.com

Hotel Condes de Lemos



Praza da Estación 2.
27400 - Monforte de Lemos
(982 400 319
reserva_info@hotelcondesdelemos.com

Restaurantes



Restaurants

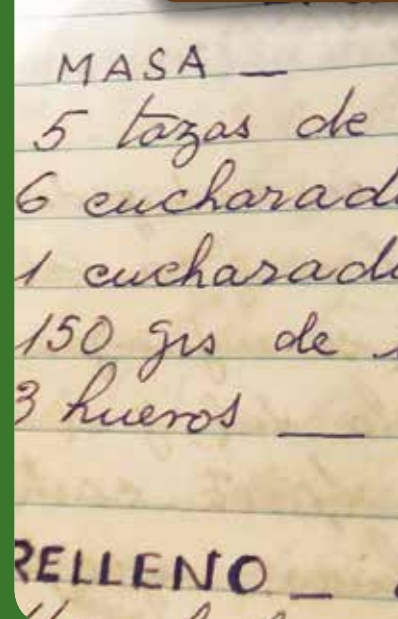
Tapería Centro do Viño
C/ Comercio, 6.
27400 - Monforte de Lemos
(982 410 934



Jesus R. Montero

Recetas de la
abuela Sefardí

Sephardic grandmother recipes

Empanada Gallega
al estilo Sefardí

	5	tazas de harina - 600 gramos 5 cups of flour - 600 grams
	6	cucharaditas de Royal 6 teaspoons of Royal flour
	1	cucharadita de sal 1 teaspoon of salt
	150	gramos de manteca (mantequilla) 150 grams of butter (butter)
	3	huevos 3 eggs
	1/2	taza de agua 1/2 cup of water
Relleño		
	1/2	kilo de cebolla en rodaja finas 1/2 k of onions
	2	morróns rojos (pimientos) 2 red peppers
	4	tomates picados 4 chopped tomatoes
	1	cucharadita de sal 1 teaspoon of salt
		un poco de pimienta a bit of pepper
	1	kilo de pescado 1 k of fish

Preparación / Preparation

Tamizar juntos la harina el Royal y la sal. Se le agrega la manteca bien fría y se deshace bien. Se baten ligeramente los huevos y se le agrega agua.

Sift the Royal flour and the salt together. Add the cold butter and melt it well. Lightly, beat the eggs and add water.

Relleño / Filling

Sofreír la cebolla, tomates, morrón (pimientos) en tiritas y sal. Se agrega el pescado.

Sauté the onion, tomatoes, morrón (peppers) in strips and salt. The fish is to be added.

Nota: Se puede cambiar la manteca (mantequilla) por aceite para que pueda comerse con otros alimentos (por la ley del kashrut).
Note: You can change the butter (butter) for oil so that it can be eaten with other foods (by the law of Kashrut).

Estas son recetas de una abuelita sefardí, Doña Juana Amelia Nachajón, nacida en Grecia y que emigró a Uruguay a principios del siglo XX con su familia. Han sido rescatadas por la autora de la presente guía. Aquí se transcribe respetando exactamente la receta original.

These are recipes of a Sephardic grandmother, Doña Juana Amelia Nachajón, born in Greece and who emigrated to Uruguay at the beginning of the 20th century with her family. They have been rescued by the author of this guide. Here is transcribed respecting exactly the original recipe.

Glosario

Glossary

Aljama: Institución propia de los reinos hispánicos medievales que se encargaba del gobierno y la administración interna de la comunidad judía.

Artesonado: Maderas o vigas situadas en las techumbres entre cuyos huecos se cubrían de adornos. Generalmente este nombre se refiere a toda techumbre con decoración de madera.

Cenefa: Elemento decorativo largo y estrecho que se coloca en una pared rodeando su perímetro o como marco de otros elementos decorativos.

Colación: O collación, barrio que tiene de cabecera una parroquia.

Converso: judío convertido, bautizado, al cristianismo.

Diezmio: Impuesto del diez por ciento Décima parte de los haberes usualmente referidos a la producción agrícola o al comercio que se pagaban al rey, al señor o a la Iglesia.

Diáspora: Dispersión. Palabra de origen griego, que quiere decir 'exilio' y con la que se designa la dispersión del pueblo judío por todo el mundo.

Judería: Denominación tradicional del barrio judío o de la parte de una ciudad en la que se concentraban las viviendas de los judíos. En algunos casos estaba determinada por ley como lugar exclusivo de residencia de los miembros de esa comunidad. Por extensión, este término se aplica a cualquier zona habitada notoriamente por familias de cultura judía.

Menorá, I. heb: Candelabro o lámpara de aceite de siete brazos, uno de los elementos rituales del judaísmo y asimismo uno de sus símbolos más antiguos; representaría los arbustos en llamas que vio Moisés en el Monte Sinaí (Éxodo, 25).

Mudéjar: musulmanes que permanecieron viviendo en territorio conquistado por los cristianos. Se les permitió seguir practicando la religión islámica, utilizar su lengua y mantener sus costumbres.

Penitenciado: Castigado por el antiguo Tribunal eclesiástico de la Inquisición.

Sefardita o sefardí: judío de origen hispánico que vivió en Península Ibérica antes de la expulsión de 1492.

Sinagoga: Lugar de fieles judíos y el lugar de culto y estudios.

Talmud, I. heb: Ley oral; recoge las discusiones rabínicas sobre las leyes, costumbres.

Torá, I. heb: Texto de los cinco primeros libros de la Biblia.

Yad, I. heb: Lit. Mano. Puntero que sirve para seguir el texto sin tocar el rollo de la Torá.

Yesería: Obra o decoración hecha grabando o tallando formas sobre una superficie de yeso.

Yeshivá, I. heb: Centro de estudios de la Torá y del Talmud generalmente dirigida a los hombres.

Aljama: Institution proper of the medieval Hispanic kingdoms that was in charge of the government and the internal administration of the Jewish community.

Cofferred: Wood or beams located in the roofs between whose holes were covered with ornaments. Generally this name refers to every roof with wood decoration.

Valance: A long narrow decorative element that is placed on a wall surrounding its perimeter or as a frame of other decorative elements.

Collation: Or collage, neighborhood that has a head parish.

Conversion: Jewish converted, baptized, to Christianity.

Tithing: Tax of ten percent One tenth of the assets usually referred to the agricultural production or the commerce that were paid to the king, to the lord or to the Church.

Diaspora: Dispersion. Word of Greek origin, which means 'exile' and with which is designated the dispersion of the Jewish people throughout the world.

Judería: Traditional denomination of the Jewish district or of the part of a city in which the houses of the Jews were concentrated. In some cases it was determined by law as an exclusive place of residence for members of that community. By extension, this term applies to any area inhabited by Jewish culture families.

Menorah, I. Heb: Chandelier or oil lamp with seven arms, one of the ritual elements of Judaism and also one of its oldest symbols; Would represent the burning bushes that Moses saw on Mount Sinai (Exodus, 25).

Mudejar: Muslims who remained living in territory conquered by Christians. They were allowed to continue practicing the Islamic religion, using their language and maintaining their customs.

Penitentiary: Punished by the former Ecclesiastical Tribunal of the Inquisition.

Sephardic or Sephardic: Jew of Hispanic origin who lived in peninsula before the expulsion of 1492.

Synagogue: Place of Jewish worshipers and place of worship and studies.

Talmud, I. Heb: Oral law; Collects the rabbinical discussions on the laws, customs.

Torah, I. Heb: Text of the first five books of the Bible.

Yad, I. Heb: Lit. Hand. Pointer used to follow the text without touching the scroll of the Torah.

Plaster: A work or decoration made by engraving or carving forms on a plaster surface.

Yeshiva, I. Heb: Center of studies of the Torah and the Talmud generally directed to the men.



CAMINOS DE
SEFARAD
RED DE JUDERÍAS DE ESPAÑA